



Công văn của Ban chỉ đạo quốc gia phòng chống dịch Covid-19 về việc hỗ trợ cho người nước ngoài là nhà đầu tư, chuyên gia kỹ thuật, lao động tay nghề cao, nhà quản lý doanh nghiệp nhập cảnh Việt Nam để làm việc.

就労目的でベトナムへ入国する外国投資家、技術専門家、高技能労働者、企業管理者への支援に係るガイドランスを定めた新型コロナウイルス感染症(COVID-19)予防国家指導委員会の公文書

Ngày 23/05/2020, Ban chỉ đạo quốc gia phòng chống dịch Covid-19 đã ban hành công văn số 2847/CV-BCĐ về việc hỗ trợ cho người nước ngoài là nhà đầu tư, chuyên gia kỹ thuật, lao động tay nghề cao, nhà quản lý doanh nghiệp (sau đây gọi là chuyên gia) được nhập cảnh Việt Nam để làm việc. (Trước đó, ngày 21/03/2020, Văn phòng chính phủ đã ra Thông báo số 118/TB-VPCP chỉ đạo “Tạm dừng nhập cảnh đối với tất cả người nước ngoài vào Việt Nam, áp dụng từ 0 giờ ngày 22 tháng 3 năm 2020” để ngăn chặn dịch bệnh Covid-19 lây lan.)

COVID-19 予防国家指導委員会は、投資家、技術専門家、高技能労働者、企業管理者（以下「専門家」という）である外国人が就労目的でベトナムへ入国することを支援するため、2020年5月23日付け公文書 No.2847/CV-BCD（以下、同公文書という）を公布した。（なお、政府は COVID-19 の感染拡大防止のため、2020年3月21日付け通知 No.118/TB-VPCP で、3月22日午前0時以降、全ての外国人のベトナム入国を一時停止している。）

Theo đó, Ủy ban nhân dân cấp tỉnh được đề nghị thực hiện các công việc sau:

同公文書に従い、各省レベルの人民委員会は次の措置を行う。

1. Lập danh sách chuyên gia sẽ được vào làm việc sau khi xem xét nhu cầu của các cơ quan, tổ chức đóng trên địa bàn, gửi danh sách cho Bộ công an (Cục quản lý xuất nhập cảnh) để xem xét, giải quyết.
当地域に拠点を置く各企業・組織の要請を検討のうえ、ベトナム入国を希望する専門家のリストを作成し、公安省（出入国管理局）に提出し、承認を得る。
2. Chỉ định, lựa chọn các cơ sở cách ly tập trung dành riêng cho các chuyên gia trên địa bàn theo hướng dẫn tại Quyết định số 878/QĐ-BYT của Bộ Y tế ngày 12/03/2020 ban hành “Hướng dẫn cách ly y tế tại cơ sở cách ly tập trung phòng chống dịch Covid-19” hoặc Quyết định số 1246/QĐ-BYT của Bộ Y tế ngày 20/03/2020 ban hành “Hướng dẫn tạm thời cách ly y tế tập trung tại khách sạn trong phòng, chống dịch Covid-19 do người được cách ly tự nguyện chi trả”.
2020年3月12日付け、集中施設での隔離のガイドランスとなる保健省の決定 No.878/QĐ-BYT、もしくは2020年3月20日付け、ホテルでの有料隔離に関するガイドランスとなる保健省の決定 No.1246/QĐ-BYT に基づき、当地域の専門家を隔離する専用の施設を指定、選択する。
3. Tổ chức lấy mẫu xét nghiệm 02 lần kể từ khi nhập cảnh theo Công văn số 1905/CV-BCĐ của Ban chỉ đạo quốc gia ngày 16/04/2020 về thực hiện xét nghiệm Covid-19. Sau thời gian cách ly tập trung 14 ngày, tiếp tục giám sát y tế thêm 14 ngày để đảm bảo không lây nhiễm cộng đồng.
2020年4月16日付け、国家指導委員会の公文書 No.1905/CV-BCD に従い、ベトナム入国後の専門家に對し、COVID-19 の検査を2回実施する。また、14日間の集中隔離期間後、コミュニティへ感染を拡大させないよう、さらに14日間の隔離・経過観察を行う。
4. Giao cho Công an tỉnh, thành phố và các đơn vị liên quan giám sát chặt chẽ việc đưa đón chuyên gia bằng xe riêng từ sân bay hoặc cửa khẩu, cảng biển về cơ sở cách ly; tổ chức, quản lý các cơ sở cách ly; triển khai công tác đảm bảo an ninh trật tự, theo dõi y tế và các nội dung liên quan nhằm đảm bảo an toàn và phòng chống dịch bệnh.
地域の公安には、関係部署と協力して、空港、国境ゲートまたは港から隔離施設へ専用車による専門家の移動に対する慎重な監督、隔離施設の設置と管理、安全秩序の確保、健康監視、および安全確保と感染予防に関連する諸措置を監視させる。
5. Thông báo cho cơ quan, tổ chức đóng trên địa bàn có nhu cầu mời các chuyên gia đến Việt Nam làm việc các nội dung sau:
外国人専門家のベトナム入国を要請する当地域の機関、組織に次の内容を通知する。

HA NOI HEAD OFFICE	YOKOHAMA BRANCH	DANANG OFFICE	HO CHI MINH OFFICE
8F, Vinafor Building, 127 Lo Duc, Hai Ba Trung, Hanoi Tel: +(84)24 – 39 765 761 Fax: +(84)24 – 39 765 762	6F, Yokohama World Porters, 2-2-1 Shinko Yokohama-shi, Kanagawa-ken, Japan Tel: +(81)45 – 222 - 2052 (ext.5673)	Zone G, 5F, Danang Software Park, 02 Quang Trung, Hai Chau Dist., Danang Tel: +(84)236 – 3 898 325 Fax: +(84)236 – 3 898 326	PSO Business Center, 15F, LIM Tower II, 62A Cach Mang Thang Tam, Ward 6, Dist. 3, HCM City Tel: +(84)28 - 71 088 468



- a. Thông tin về cơ sở cách ly đã được Ủy ban nhân dân cấp tỉnh chỉ định, lựa chọn;
省レベル人民委員会より指定された隔離施設に関する情報
 - b. Đăng ký danh sách và đề xuất phương án, phương tiện đưa đón, cách ly cụ thể cho các chuyên gia để trình Ủy ban nhân dân cấp tỉnh phê duyệt;
ベトナム入国を希望する専門家のリストを登録し、輸送計画、輸送手段および隔離手段を詳細に提案し、省レベル人民委員会に提出すること
 - c. Nộp hồ sơ đề nghị giải quyết cho chuyên gia nhập cảnh (lập danh sách riêng đối với số chuyên gia đã có thị thực còn hạn; số chuyên gia cần cấp thị thực) kèm theo văn bản phê duyệt của Ủy ban nhân dân cấp tỉnh tại Bộ Công an (Cục quản lý xuất nhập cảnh) để xem xét, giải quyết.
専門家の入国に関する申請書類（有効なビザを持っている専門家の人数、ビザが必要となる専門家の人数に関わるリストを別途作成）を、省レベル人民委員会の書面による承認とともに公安省（出入国管理局）に提出し、承認を得ること
- ❖ Đối với việc áp dụng công văn số 2847/CV-BCĐ, một số địa phương khu vực phía Nam như Hồ Chí Minh, Long An, Bình Dương đã ban hành các công văn hướng dẫn chi tiết về việc hỗ trợ cho các chuyên gia nước ngoài nhập cảnh để làm việc, tuy nhiên, các địa phương khu vực miền Bắc và miền Trung hiện tại vẫn chưa có công văn hướng dẫn cụ thể.
- なお、同公文書の適用について、ホーチミン市、ロンアン省、ビンズオン省など南部の一部の地域では、外国人専門家のベトナム入国への支援に関する詳細なガイダンスを定めた公文書が公布されている。しかしながら、北部地域と中部地域では、まだ公布されない状況である。
- Ngoài ra, do tình hình dịch bệnh Covid-19 đã được kiểm soát nên việc xin mới giấy phép lao động đối với các chuyên gia đang ở Việt Nam đã được tiến hành bình thường tại một số địa phương tại miền Bắc và miền Trung. Tùy từng địa phương, hồ sơ cấp giấy phép lao động ngoài các giấy tờ được hướng dẫn theo Nghị định 11/2016/NĐ-CP, phát sinh một số giấy tờ khác. Ví dụ: bản công chứng hộ chiếu mới nhất đầy đủ các trang kể cả các trang không có thông tin (Sở LĐ TB&XH thành phố Hà Nội); hộ chiếu thể hiện đã nhập cảnh Việt Nam trên 14 ngày (Sở LĐ TB&XH thành phố Đà Nẵng), có giấy xác nhận âm tính với Covid-19 (Sở LĐ TB&XH tỉnh Bắc Ninh và Ban quản lý KCN tỉnh Hà Nam).
- また、COVID-19 の感染拡大を防止できたので、ベトナムに滞在する専門家の労働許可書の新規・延長申請は、北部と中部のいくつかの地域で通常通り行われている。ただし、労働許可書の申請書類は、地域によって異なり、政令 No.11/2016/ND-CP で定められた申請書類のほか、追加の書類が求められる事例が発生している。
- 例：最新のパスポートのすべてのページ（情報のないページを含む）の公証コピー（ハノイ市労働局）；ベトナムでの滞在が 14 日間以上であることを示すパスポート（ダナン市労働局）；COVID-19 が陰性であることの証明書（バクニン省労働局、ハナム省工業団地管理委員会）

以上